Porównanie tłumaczeń Jana 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli nie przyszedłem i powiedziałem im, grzechu nie mieliby, teraz zaś wymówki nie mają dla ― grzechu ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie przyszedłem i powiedziałem im o grzechu nie mieli teraz zaś pretekstu nie mają dla grzechu ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu; teraz jednak nie mają wymówki dla swojego grzechu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby nie przyszedłem i (nie) powiedziałem im, grzechu nie mieli(by). Teraz zaś pretekstu nie mają co do grzechu ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie przyszedłem i powiedziałem im (o) grzechu nie mieli teraz zaś pretekstu nie mają dla grzechu ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu, teraz jednak nie mają dla niego wymówki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybym nie przyszedł i nie mówił im, nie mieliby grzechu. Teraz jednak nie mają wytłumaczenia dla swego grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bym był nie przyszedł, a nie mówił im, nie mieliby grzechu; lecz teraz nie mają wymówki z grzechu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bych był nie przyszedł a nie mówił im, nie mieliby grzechu: lecz teraz nie mają wymówki z grzechu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu. Teraz jednak nie mają usprawiedliwienia dla swego grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym nie przyszedł i do nich nie mówił, nie mieliby grzechu; lecz teraz nie mają wymówki z powodu grzechu swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym nie przyszedł i nie powiedział im, nie mieliby grzechu. Teraz jednak nie mają wytłumaczenia dla swojego grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nie mieliby grzechu, gdybym nie wystąpił i nie nauczał ich. Teraz jednak nie mają żadnej wymówki dla swego grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdybym nie przyszedł i nie pouczył ich, nie mieliby grzechu; a tak nie mają już wymówki dla swego grzechu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie ponosiliby winy. Teraz jednak nie mają żadnego wytłumaczenia ze swojej winy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu. Lecz teraz nie mają usprawiedliwienia dla swojego grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якби я не прийшов був і не говорив їм, то гріха не мали б; а відтепер не мають вже виправдання за свій гріх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | O ile nie przyjechałem i nie zagadałem im, uchybienie nie mieli; teraz zaś jakieś przedobjawienie nie mają około uchybienia swojego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym nie przyszedł oraz im nie powiedział nie mieliby winy; ale teraz nie mają wymówki co do ich grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie byliby winni grzechu, ale teraz nie mają już wymówki na swój grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym nie przyszedł i nie powiedział im, nie mieliby grzechu; teraz jednak nie mają nic na usprawiedliwienie swego grzechu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdybym nie przyszedł i nie mówił do nich, nie mieliby grzechu. Lecz teraz już nie mogą się usprawiedliwić. |

1. 1) <x>500 9:41</x>; <x>520 1:20</x>; <x>520 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)